

Lavender Conference Workshop in Spanish

Fecha: Sábado, 14 de febrero, 2004

Hora: 9:00 - 1:00

HABLANDO SOBRE SIDA

Las relaciones lingüísticas serán siempre relaciones de poder simbólico. (Bourdieu; Wacquant 1992:1412)

Las diversas investigaciones realizadas sobre el VIH/SIDA y lenguaje a partir de los 80s han estado concentradas en los diferentes mecanismos discursivos a través de los cuales las personas 'hablan' sobre la enfermedad, y sobre 'ellas mismas' en relación con la enfermedad, conocido como discurso "no neutral" (Leap 1991).

Siguiendo la misma línea de análisis, Salomon (2002) analiza el discurso escrito de materiales educativos sobre VIH/SIDA en Hebreo, utilizando un marco teórico en donde distintos significados sociales, políticos y culturales sobre el cuerpo, la enfermedad, el género y la sexualidad están intrínsecamente conectados, por cuando serán analizados como constituyentes de un sistema (228).

Dentro de este marco referencial, el presente taller busca crear un espacio en donde las diferentes perspectivas alrededor del VIH/SIDA y salud sexual y reproductiva permitan comprender formas de sociabilidad que inhiben la inclusión de un discurso no homofóbico, multicultural, incluyente, analizando los principios que gobiernan el discurso relacionado con VIH/SIDA en el material educativo en español utilizado con la población hispana.

Lo dicho considerando que el lenguaje refleja y perpetúa estereotipos, es decir, la forma en la que se presenta la información afectará las respuestas culturales y políticas.

El VIH/SIDA ha estado asociado con promiscuidad, homosexualidad y drogadicción, satanizando otras formas de ejercer la sexualidad y reforzando un sistema inequitativo en donde las representaciones de masculinidad y feminidad impiden a hombres y mujeres tomar decisiones sobre sus cuerpos.

Además de estas imágenes, la homosexualidad, el trabajo sexual y el uso de drogas intravenosas, han sido colocadas como prácticas al margen de las prácticas sexuales convencionales en el discurso y relacionadas con ese "otro" ajeno que representa la enfermedad.

Este espacio busca por tanto explorar las diferentes representaciones del VIH/SIDA y los conceptos sobre salud sexual y reproductiva que, a través del discurso impreso en los materiales de prevención en español disponibles y por tanto utilizados por distintas organizaciones que trabajan el tema en el área Metropolitana de Washington en español, convierten estas representaciones en estigma.

Para ello, el taller contará con la participación de panelistas pertenecientes a distintas organizaciones clave del área Metropolitana de Washington que trabajan en programas educativos sobre VIH/SIDA con la población inmigrante de habla hispana, para discutir los problemas que enfrentan con los materiales educativos disponibles en español.

Adicionalmente, los y las participantes en el taller tendrán la oportunidad de analizar materiales educativos disponibles, buscando nuevas formas de hacer discurso, considerando que un análisis discursivo develará aquellos lugares en donde se inscriben las representaciones mencionadas, los valores otorgados a grupos latinos con diferentes orientaciones y prácticas sexuales.

En este contexto, la discusión girará alrededor de las siguientes preguntas centrales:

" Al ser el material usualmente traducido del idioma inglés, qué tipo de evaluación se realiza para asegurar sensibilidad cultural, eliminando sesgos en cuanto a género, práctica sexual, orientación sexual.

" Utilización del lenguaje visual para reforzar, perpetuar determinados mensajes.

" Discusión sobre algunos problemas para la identificación de la audiencia indicada considerando que existen muchos hombres gay, bisexuales, hombres que tienen sexo con otros hombres, lesbianas, que no se identifican como gays.

" Recepción del material por parte de la audiencia.

" Análisis y presentación de ejemplos específicos sobre prejuicios culturales/linguísticos en el material educativo en español por los participantes.

BIBLIOGRAFIA

1997. Balderston, Daniel; Guy, Donna. Sex and Sexuality in Latin America. New York University

1992. Bourdieu, Pierre; Wacquant, L. J. D., An invitation to reflexive sociology, the University of Chicago Press. Library of Congress

1991. Leap, William. AIDS, Linguistics, and the Study of Non-Neutral discourse. in the Journal of Sex Research, Vol. 28, No. 2, pp. 275-287

2001. Salomon, Harris. Skirting Around: Towards and Understanding of HIV/AIDS Educational Materials in Modern Israeli Hebrew. In Language and Sexuality: Contesting Meaning in Theory and Practice. CSLI Publications

AGENDA TALLER "HABLANDO SOBRE SIDA"

American University, Sábado 14 DE FEBRERO, 2004 (9:00 - 1:00)

9:00am: Registro participantes, café

9:15 - 10:15: Presentación e intervención de los y las panelistas de la Clínica del Pueblo, LLEGO, Whitman Walker Clinic, quienes exponen sus experiencias sobre problemas encontrados en el material educativo de VIH/SIDA en español.

10:15 - 10:30: Plenaria

10:30 - 10:45: Coffee Break

10:45 - 11:00: Pautas para iniciar el trabajo en grupo que incluya formas generales para "análisis de texto" previo a la entrega de materiales específicos a ser analizados.

11:00 - 12:00: Trabajo en grupos.

12:00 - 12:30: Presentación de resultados a través de utilización de papelotes.

12:30 - 1:00: Retroalimentación guiada por un resumen de la sesión, acciones a realizarse con fechas específicas, comentarios, recomendaciones.

Paralelamente: Desarrollo de un documento que recoja la experiencia, discusión y acciones a futuro del taller que será distribuido a cada uno/a de los/as panelistas y personas participantes a través de la página web de la Conferencia.